

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/all/themes/business/logo.png>

Published on *Lirica Medievale Romanza* (<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it>)

Home > CHASTELAIN DE COUCI > EDIZIONE > La douce voiz du rosignol sauvage > Tradizione
manoscritta > CANZONIERE K

CANZONIERE K

- letto 671 volte

Riproduzione fotografica

[Vai al manoscritto \[1\]](#)

Image not found
<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/La%20douce%201.jpg>



Image not found
<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/La%20douce%202.jpg>



- letto 565 volte

Edizione diplomatica

[p. 99 B]

Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/export_32.jpg	li chastela íns de cou ci La douce uoiz du rosig - nol sauuage; quoi nuít et ior cóintoier et tentír. me radoucist mon cuer et mon corage; lors aitalent quecha(n)t pour esbaudír. bien doit chant(er)
--	---

[p. 100 A]

puís qil uíent a plesír. cele quí

?iai de cuer fet lige honmage.

si doi auoir grant ioie en mon

corage; sele me/ve/ut ason oes re

Onques uers li noi

faus cuer ne uola

tenír. ge; si me deust por

ce melz auenír. aínz laím et

serf et aor par usage; si ne li

os mon penser descouurír. car

sa biaute me fet si esbahir. q(ue)

ie ne sai deuant li nul langa

ge. ne regarder nos son símple

uísage; tant enredout mes euz

adepartír. Tant ai en li ferm

assis mon corage; quailleurs

ne pens et dex men dont íoír.

conques tristans cil quí but

le buurage; si coriaument na

ma sanz repentir. car gí met tot

cuer (et) cors et desír. sens et sauo -

ir ne sai se faz folage; ancois

me dout quen trestout mon

aage; ne puisse li ne samor

deseruír. **Ie** ne di pas que

ie face folage; nes se pour lí

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/export%20%281%20-23.pdf>

Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/export%20%283%29_17.jpg	me deuoie morír. quel mont ne truís si bele ne si sage; ne nule riens nest tant amon plesír. mult aím mes euz quí me fírent choisír. lues que la uí li lessai en ostage; mon cuer quí puís ia fet lonc estage; ne iames ior ne len qier departír. Chancon ua ten pour fere mo(n) mesage; la ou ie nos trestorner ne guenchir. que tant redout la male gent honbrage; quí deuínent aínz que puíst aue - nír. le bien damors dex les puíst maleir. qua maínt amant ont fet ire et outrage. mes de ce ai ie touz iorz mal auantage; qíl les mestuet seur mon cuer obeir.
--	--

- letto 659 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

	I
--	---

La douce uoiz du rosig - nol sauuage; quoi nuít et ior cóintoier et tentír. me radoucist mon cuer et mon corage; lors aitalent quecha(n)t pour esbaudir. bien doit chant(er) - puís qil uíent a plesír. cele quí iai de cuer fet lige honmage. si doi auoir grant ioie en mon corage; sele me/ve/ut ason oes re ?tenir.	La douce voiz du rosignol sauvage qu'oi nuit et jor cointoier et tentir me radoucist mon cuer et mon corage, lors ai talent que chant pour esbaudir, bien doit chanter puis q'il vient a plesir cele qui j'ai de cuer fet lige honmage, si doi avoir grant joie en mon corage s'ele me veut a son oés retenir.
	II
Onques uers li noi faus cuer ne uola ge; si me deust por ce melz auenír. aínz láím et serf et aor par usage; si ne li os mon penser descouurír. car sa biaute me fet si esbahir. q(ue) ie ne sai deuant li nul langa ge. ne regarder nos son símple uísage; tant enredout mes euz adepartír.	Onques vers li n'oi faus cuer ne volage si me deüst por ce melz avenir, ainz l'aim et serf et aor par usage si ne li os mon penser descovurir car sa biauté me fet si esbahir que je ne sai devant li nul langage, ne regarder n'os son simple visage tant en redout mes euz a departir.
	III
Tant ai en li ferm assis mon corage; quailleurs ne pens et dex men dont íoír. conques tristans cil quí but le buurage; si coriaument na ma sanz repentir. car gí met tot cuer (et) cors et desír. sens et sauo - ir ne sai se faz folage; ancois me dout quen trestout mon aage; ne puisse li ne samor deseruír.	Tant ai en li ferm assis mon corage qu'ailleurs ne pens et Dex m'en dont joir! C'onques Tristans, cil qui but le buvrage, si coriaument n'ama sanz repentir car g'i met tot cuer et cors et desir, sens et savoir, ne sai se faz folage, ancois me dout qu'en trestout mon aage ne puisse li ne s'amor deservir.
	IV

Ie ne di pas que ie face folage; nes se pour lí? me deuoie morír. quel mont ne truís si bele ne si sage; ne nule riens nest tant amon plesír. mult aím mes euz quí me fírent choisir. lues que la uí li lessai en ostage; mon cuer quí puis ia fet lonc estage; ne iames ior ne len qier departír.	Je ne di pas que je face folage nes se pour li me devoie morir qu'el mont ne truis si bele ne si sage ne nule riens n'est tant a mon plesir, mult aim mes euz qui me firent choisir, lués que la vi li lessai en ostage mon cuer qui puis i a fet lonc estage ne iamés jor ne l'en qier departir.
	V
Chancon ua ten pour fere mo(n) message; la ou ie nos trestorner ne guenchir. que tant redout la male gent honbrage; quí deúinent aínz que puíst aue - nír. le bien damors dex les puíst maleir. qua maínt amant ont fet ire et outrage. mes de ce ai ie touz iorz mal auantage; qíl les mestuet seur mon cuer obeir.	Chancon, va t'en pour fere mon message la ou je n'os trestorner ne guenchir que tant redout la male gent honbrage qui devinent aínz que puist avenir le bien d'amors, Dex les puist maleír, qu'a maint amant ont fet ire et outrage! Més de ce ai je touz jorz mal avantage q'il les m'estuet seur mon cuer obeir.

- letto 536 volte

Credits | Contatti | © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911
CF 80209930587 PI 02133771002

Source URL: <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/canzoniere-k-87>

Links:

[1] <http://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b550063912/f125.image.r=arsenal%205198.langEN>